

Der Landkreis Tirschenreuth, das Land der tausend Teiche

In unserem Landkreis gibt es ca. 4.000 Teiche, und sie sind fast ausschließlich mit Karpfen besetzt. Die Zucht dieses hervorragenden Speisefisches hat eine tausendjährige Tradition. Nach dem Niedergang der Glas-, Porzellan- und Eisenindustrie in der Oberpfalz ist die Fischzucht ein bedeutender Wirtschaftsfaktor geblieben.

The district of Tirschenreuth, the land of a thousand fish-ponds

There are about 4.000 fish-ponds in our district and they are nearly all solely stocked with carp. Farming of this excellent food fish is a thousand-year-old tradition. Fish farming has remained an important economic factor after the decline of the glass, porcelain and iron industry in the Upper Palatinate.

Okres Tirschenreuth, oblast tisíce rybníků

V našem okrese se nachází přibližně 4.000 rybníků, ve kterých jsou téměř výhradně vysazeni kapři. Chov těchto vynikajících ryb k jídlu má tisíciletou tradici. Po zániku sklářského, porcelánového a železářského průmyslu v Horním Falcku zůstává chov ryb významným hospodářským činitelem.



Kemnath, die Stadt am Wasser

Auch wenn heute sich nur der „Stadtweiher“ als großes Gewässer präsentiert, so darf nicht vergessen werden, dass Kemnaths Stadtkern vor 200 Jahren an der Nord- und Südseite von Weihern eingeschlossen war. In der Gegenwart erinnern die Namen „Weihergraben“, „Schützengraben“ und „Grabenkapelle“ noch an das damalige Stadtbild. Dabei waren diese Gräben nicht nur Teil der Stadtbefestigung, sondern hatten auch eine Vielzahl anderer Aufgaben zu erfüllen. Sie waren für Handwerksbetriebe, Land- und Teichwirtschaft sowie für die gesamte Bürgerschaft eine unabdingbare Lebensgrundlage.

Kemnath, the town on water

Although the “town-pond” is the only large stretch of water today, one must not forget that 200 years ago the town centre of Kemnath was surrounded by ponds on both the north and south side. Today the names “Weihergraben”(ditch), “Schützengraben”(trench) and “Grabenkapelle”(moat chapel) still remind us of that time. These ditches were not only part of the town’s fortifications, but also served a number of other purposes. They were an indispensable basis of life for craftsmen, agriculture, fish farms and indeed for all citizens.

Kemnath, město u vody

Třebaže se dnes jako největší vodní plocha představuje pouze „městský rybník“, tak nesmíme zapomenout, že jádro města Kemnathu bylo před 200 lety ze severní a jižní strany rybníky zcela obklopeno. V současnosti stále připomínají obraz tehdejšího města pojmenování jako „vodní kanál“, „ochranný kanál“ či „kaple u vodního kanálu“. Přitom kanály nebyly jen součástí městského opevnění, ale plnily také mnoho dalších funkcí. Byly nepostradatelné jak pro řemeslnou výrobu, zemědělství a rybníkářství, tak pro samotný život veškerého obyvatelstva.



Phantastische Karpfen – Karpfen für die Phantasie

Die Idee dieses Rundweges stammt von der Kemnather Künstlerin Susanne Vonhoff, geht auf das Jahr 2004 zurück und ist in das Projekt ARGE FISCH im Landkreis Tirschenreuth eingebunden. In einem Kreativwettbewerb wurden 70 Gestaltungsvorschläge eingereicht, und es war nicht einfach, eine engere Auswahl zu treffen. Den ortsansässigen Künstlern ist es hervorragend gelungen, eine Synthese aus realistischem Vorbild und künstlerischer Interpretation zu schaffen. Als dauerhafte Freilichtpräsentation möchte der Rundweg dazu einladen, die mannigfaltigen Beziehungen zwischen den Standorten und der Einmaligkeit des Städtchens in neuem Licht zu sehen.

Fantastic carps – carps for the fantasy

The idea of this trail – initiated by a local artist – dates back to the year 2004 and is part of the project ARGE FISCH in the District of Tirschenreuth. 70 designs were submitted in an art competition, and it was not easy to make the final selection. Local artists have succeeded in creating a synthesis of realistic models and artistic interpretations. This permanent open-air exhibition invites visitors to view the multifarious connections between its location and the uniqueness of the town in a new light.

Fantastiční kapři – kapři v nejrůznějších fantaziích

Myšlenka okružní cesty je od umělkyně z Kemnathu vrací se zpět k roku 2004 a je spojena s projektem ARGE FISCH v okrese Tirschenreuth. V rámci tvůrčí soutěže bylo zadáno 70 návrhů, z nichž učinit užší výběr nebylo vůbec jednoduché. Umělcům žijícím v tomto kraji se znamenitě podařilo vytvořit syntézu realistického vzoru a umělecké interpretace. Tato trvalá výstava ve formě okružní stezky chce dát podnět k tomu, aby rozmanitost a jedinečnost tohoto kraje byla viděna v novém světle.



Der Weg, eine runde Sache

Die einzelnen Skulpturen, die von ansässigen Einzelpersonen und Institutionen finanziert wurden, umrahmen entlang eines ca. 2,8 km langen Weges den Stadtkern (siehe Rückseite). Zusammen mit den erklärenden Texten und weiteren thematischen Exponaten bilden sie das Grundgerüst für eine neue Attraktion in Kemnath.

The trail – a nice circular path

The individual sculptures, which were financed by local inhabitants and firms, are placed along a 2,8 km long trail around the town centre (see overleaf). Together with explanatory notes and further exhibits they form the framework for a new attraction in Kemnath.

Stezka, okružní cesta

Jednotlivé plastiky byly financovány jednotlivci z řad místních krajanů a také institucemi. Plastiky jsou umístěny na okružní cestě, jež lemuje jádro města a to v délce přibližně 2,8 km (viz. zadní strana). Společně s vysvětlujícími texty a dalšími doprovodnými tématiky zaměřenými exponáty tvoří základní kostru nové atrakce v Kemnathu.



Fischbrunnen:

Gönnen Sie sich etwas Zeit, begeben Sie sich zum Wassertreten entlang des Geländers und lassen Sie sich erfrischen in dem kühlen Wasser, das schon Sebastian Kneipp als Gesundbrunnen zu schätzen wusste. Horchen Sie einfach ein bisschen hinein in das leise Rieseln und Gurgeln des Wassers und lassen Sie die Dinge des Alltags vorbeifließen. Fühlen Sie sich geborgen in der Oase der Ruhe, wo alles für Ihr wertvollstes Gut – Ihre Gesundheit – getan wird.

Fish fountain

Give yourself some time to head for the water therapy along the railing and let yourself cool off in the fresh water, which Sebastian Kneipp already knew to appreciate as Gesundbrunnen. (fountain of health) Just listen a little bit into the soft trickle and gurgle of the water and let the things of everyday life float past your mind. Do feel safe and cosy in the oasis of peace where everything is done for your most valuable benefit - your health .

Rybí pramen

Jednou být pirátem, to si přeje přeje každý malý kluk. Dívky sní stát se pirátovou nevěstou. Tímto nechť Kemnath „Město nápadů „tuto hrací rybu jménem „Lotte“ navrhnout místním výtvarníkem Rainerem Köhlerem tak, aby splnila veškerá přání všech dětí. Zde můžete šplhat a pouštět se po lanech, přecházet houpací mosty a ještě mnoho jiných atrakcí...



Spielfisch „Johann“

Lustig wie der Fisch im Wasser schwimmt, so können nun unsere Kinder auf dem Spielfisch herumtollen. Diese in Europa einzigartige Kombination von Spielgeräten in Form eines Fisches soll ein vollkommen neuartiges abenteuerliches Erlebnis für Jung und Alt darstellen. Außerdem macht es Spaß die Grenzen von Höhe, Orientierung, Ausdauer und Geschicklichkeit immer wieder aufs Neue zu erfahren und zu fördern.

Johann, the playground fish

In the same way as the fish swims in water, so our children can now run around in the playground fish. This unique combination of playground attractions in Europe in the shape of a fish is supposed to represent a completely new type of adventurous experience for both the young and the old. It's also fun the to learn and measure limits of height, orientation, stamina and skill again and again.

Dětské hřiště ve tvaru ryby „Johann“

Tak vesele jako si plave ryba ve vodě, tak vesele si mohou naše děti hrát na dětském hřišti ve tvaru ryby. Tato v Evropě unikátní kombinace hracího dětského hřiště ve tvaru ryby, by měla poskytnout jedinečné dobrodružství pro mladé i starší. Mimo to je zajímavé, vyzkoušet hranice poznání výšek, orientace, vytrvalosti, šikovnosti a také poznávání nového.



Der Weg zu uns



Weitere Auskünfte erteilt
 Tourist Information Kemnath
 Stadtplatz 38
 95478 Kemnath
 Tel: (09642) 707 -0
 Fax: (09642) 707 -50
 E-mail: info@touristik.kemnath.de
 www.kemnath.de



Gerne vereinbaren wir Führungen für Gruppen (ab 15 Pers.) unter Leitung des HAK (Heimatkundl. Arb. u. Förderkr. Kemnath e.V.)
 Tel.: 0 96 42/83 96
 e-mail: Roesch.Hans@t-online.de

Sponsoren
 Ärzte aus Kemnath, Automobile Memmel, Caparol, Druckerei Weyh, Edi Ganssmüller, Haustechnik Kleinhempl, Maler Heinrich Popp, KEM-Verband e.V., Landkreis Tirschenreuth, Metallbau Baumann, Raiffeisenbank Kemnather Land, Siemens AG Medical Solutions, Sparkasse Oberpfalz Nord, Stadt Kemnath, Stadt-Apotheke Kemnath, Stadtverband Kemnath e.V., Turmapotheke Kemnath

Seebühne - Seepromenade - Seeterrasse:

Von der Innenstadt aus liegt die Seeterrasse am Ufer des Stadtweiher. Über die Seepromenade führt dann der Weg den Besucher zum Seeleitenpark. Dort liegt in Form eines Fisches die Seebühne. Sie ist Ort vieler Veranstaltungen musikalischer, theatralischer und tänzerischer Art. Natürlich lädt sie den Besucher zum Verweilen an diesem neuen Platz ein. Hier kann man in Ruhe den Kemnather Stadtweiher genießen und ein bisschen träumen.

Stage, Promenade and Terrace along the lake

Doesn't every boy dream of becoming a pirate once in his life? And most girls dream of being the pirate's bride. Therefore, Kemnath, „The City of Ideas“ made the local artist Rainer Köhler design the playground ship „Lotta“ in a way that all the children's imaginations will be satisfied. Here you can climb, cross hanging bridges, test your skills of abseiling and perform a lot more exercises...

Vodní pódium – vodní promenáda – vodní terasa

Nedaleko středu města se nachází nad hladinou městského rybníka vodní terasa. Cesta kolem rybníka zavede návštěvníky procházkou k dřevěnému pódiumu ve tvaru ryby. Toto místo slouží pro hudební, taneční a divadelní slavnosti. Nové prostředí nabízí návštěvníkům příjemně prožít volného času. Zde naleznete klid a trochu místa pro vaše snění.



Spielschiff „Lotte“

Einmal Seeräuber sein, das wünscht sich doch jeder Junge. Die Mädchen träumen von der Seeräuberbraut. Daher hat Kemnath, „Die Stadt der Ideen“ das Spielschiff „Lotte“ von dem einheimischen Künstler Rainer Köhler so entwickeln lassen, dass keine Wünsche der Kinder offen bleiben. Hier kann man klettern, über Hängebrücken laufen, sich abseilen und vieles andere mehr...

Playground ship „Lotte“

Doesn't every boy dream of becoming a pirate once in his life? And most girls dream of being the pirate's bride. Therefore, Kemnath, „The City of Ideas“ made the local artist Rainer Köhler design the playground ship „Lotta“ in a way that all the children's imaginations will be satisfied. Here you can climb, cross hanging bridges, test your skills of abseiling and perform a lot more exercises...

Dětské hřiště ve tvaru loď „Lotte“

Jednou být pirátem, to si přeje každý malý kluk. Dívky sní stát se pirátovou nevěstou. Tímto nechal Kemnath „Město nápadů“ tuto hrací rybu jménem „Lotte“ navrhnout místním výtvarníkem Rainerem Köhlerem tak, aby splnila veškerá přání všech dětí. Zde můžete šplhat a spouštět se po laněch, přecházet houpačkové mosty a ještě mnoho jiných atrakcí...



Der „Phantastische Karpfenweg“ rund um das historische Kemnath

Ein Spaziergang der Phantasie entlang romantischer Bachläufe

• Länge 2,8 km • 18 phantastische Karpfenplastiken • Fliegende Fische • Gedichte und die Geschichte einer tausend-jährigen Stadt

A walk of fantasy along romantic brooks

• Length 2,8 km • 18 fantastic carp-sculptures • Flying fish • Poems and the history of a thousand-year-old town

Procházka za fantazií romantickým okolím potoka

• Délka 2,8 km • 18 fantastických plastik kaprů • Létající ryby • Básně a povídky vztahující se k mestu s tisíciletou tradicí

Weitere Karpfenplastiken finden Sie vor dem Landgasthof Busch in Kötzersdorf (an der B22 Richtung Bayreuth), auf dem Gelände der Firma Simon Hegele Logistik GmbH an der Ortseinfahrt von Kemnath (aus Pressath kommend) und im Hof der Klosterbrauerei in Kemnath.

Unsere Karpfen wurden gestaltet von Christian Baumann, Angelina Gross, Renate Grosser, Rainer Köhler, Simone König-Wessels, Andreas Koch, Ina Memmel, Waltraud Müller, Schüler der Staatlichen Realschule Kemnath, Manuela Schelzke, Christa Scherm, Christoph Schinner, Susanne Vonhoff, Dr. Uta Wigger, Maria Wende und Hans Wöhr



Phantastischer Karpfenweg Fantastic Carp Trail Fantastická Kapří Stezka

